Porównanie tłumaczeń Jana 12:48

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Odrzucający Mnie i nie biorący ― wypowiedzi Mej ma ― sądzące go ― Słowo, które powiedziałem, owo sądzić będzie go w ― ostatnim dniu. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Odrzucający Mnie i nie przyjmujący wypowiedzi moich ma sądzącego go Słowo które powiedziałem ono osądzi go w ostatnim dniu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto Mnie odrzuca i nie przyjmuje moich słów,\* ma swojego sędziego: Słowo, które wygłosiłem – ono sądzić go\*\* będzie w dniu ostatecznym;[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Odrzucający mnie i nie przyjmujący słów mych ma sądzącego go: Słowo, które wypowiedziałem, owo osądzi go w ostatnim dniu. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Odrzucający Mnie i nie przyjmujący wypowiedzi moich ma sądzącego go Słowo które powiedziałem ono osądzi go w ostatnim dniu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto Mnie odrzuca i nie przyjmuje moich słów, ma swego sędziego: Słowo, które wygłosiłem, osądzi go w dniu ostatecznym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto mną gardzi i nie przyjmuje moich słów, ma kogoś, kto go sądzi: słowo, które ja mówiłem, ono go osądzi w dniu ostatecznym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto mną gardzi, a nie przyjmuje słów moich, ma kto by go sądził; słowa, którem ja mówił, one go osądzą w ostateczny dzień. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto mną gardzi, a nie przyjmuje słów moich, ma, który go sądzi. Słowa, którem mówił, te go będą sądzić w dzień ostateczny. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto Mną gardzi i nie przyjmuje słów moich, ten ma swego sędziego: słowo, które wygłosiłem, ono to będzie go sądzić w dniu ostatecznym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto mną gardzi i nie przyjmuje słów moich, ma swego sędziego: Słowo, które głosiłem, sądzić go będzie w dniu ostatecznym; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto Mnie odrzuca i nie przyjmuje Moich słów, ten ma swego sędziego: Słowo, które głosiłem, ono będzie go sądzić w dniu ostatecznym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto Mnie odrzuca i nie przyjmuje moich słów, ten już ma swego sędziego. Słowo, które powiedziałem, będzie jego sędzią w dniu ostatecznym. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kto mnie odrzuca i moich słów nie przyjmuje, ma coś, co go osądzi: słowo, które ogłosiłem, ono go osądzi w ostatnim dniu. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kto mnie nie uznaje i nie przyjmuje moich słów, ten ma już swego sędziego; Słowo, które wypowiedziałem, osądzi go w dniu ostatnim. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo Ja nie mówiłem sam z siebie, ale Ojciec, który Mnie posłał, nakazał Mi, co mam mówić i głosić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто зрікається мене й не приймає моїх слів, той має свого суддю: слово, яке я сказав, - воно судитиме його останнього дня. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten przez odmówienie miejsca na położenie unieważniający mnie i nie biorący te spływające wysłowienia czynów moje, ma rozstrzygającego go: ten odwzorowany wniosek który zagadałem, ów rozstrzygnie go w tym wiadomym ostatnim dniu.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto mnie odrzuca i nie przyjmuje moich słów, ma Tego, kto go sądzi; Słowo, które powiedziałem, to go osądzi w dniu ostatnim. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ci, którzy mnie odrzucają i nie przyjmują tego, co mówię, mają sędziego - słowo, które wypowiedziałem, osądzi ich w Dniu Ostatnim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto mnie lekceważy i nie przyjmuje moich wypowiedzi, ma swego sędziego. Słowo, które powiedziałem – ono go osądzi w dniu ostatnim; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kto odrzuca Mnie i moje słowa, będzie miał jednak innego sędziego: będą nim słowa, które wypowiedziałem. To one osądzą go w dniu ostatecznym. |

1. 1) <x>490 10:16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 18:18-19</x>; <x>500 5:45</x>; <x>650 4:12</x> [↑](#footnote-ref-3)